




## • Contact

-  Santiago, Chile.
-  +(56)9-481-22043
-  javier.ulloa@ug.uchile.cl



# Javier Ulloa A.

EN <> ES Audiovisual and  
Literary Translator

Professional translator with over 5 years of experience translating and subtitling audiovisual and literary content. Detail-oriented professional with excellent organizational and time-management skills. Broad knowledge of various types of Subtitle Editor software and CAT tools. Special attention given to maintaining the voice and meaning of the original message with optimal word choice, taking into account the cultural differences between both source and target languages.

## • Skills

- Organization and Time Management  
 Excellent
- Cultural Awareness  
 Excellent
- Proofreading skills  
 Excellent
- Attention to Detail  
 Excellent

## • Software

- Trados SDL Studio  
 Excellent
- Subtitle Edit  
 Excellent
- MS Office  
 Excellent
- Subtitle Edit  
 Excellent
- InqScribe  
 Excellent

## • Work History

- 2023-01 – present  
**En (US) Closed Caption - SDH Subtitled**  
The Transcription Company
  - Subtitling in English of major film productions such as ***Two Sinners and a Mule*** and ***The Possession of Anne***.
- 2023-01 – present  
**En (US) Closed Caption - SDH Subtitled**  
Sfera Studios / Deluxe
  - Subtitling in English of TV shows and movies for major broadcast companies such as ***Disney+***, ***HBO Max***, ***Netflix***.
- 2022-11 – present  
**ES (Eur and Latam) Transcriber**  
Lingual Consultancy
- 2022-07 – present  
**ES>EN Freelance Translator and Subtitled**  
Iyuno-SDI
  - Subtitling in English of TV shows and movies for major broadcast companies such as ***Disney+***, ***HBO Max***, ***Netflix***.
- 2022-07 – present  
**ES>EN Freelance Translator and Subtitled**  
Sharp Entertainment

- Subtitling in English of **90 Day Fiancé**, an American reality television series for TLC.

2019-02 -

2022-03

## **ES<>EN Subtitle Translator**

Esteno Chile, Santiago, Chile

- Translation and subtitling of Latin-American TV series and documentaries for **Netflix**.

2019-12 -

2020-02

## **ES>EN Subtitle Translator**

Thomson Reuters Foundation, London, England

- Translation of documentary "The Adventures of Wonder Woman: Inside the War Against Illegal Gold Mining in Peru's Amazon."

## • Education

2022-06 -

2022-12

### **Certificate Program in Literary Translation**

Pontificia Universidad Católica de Chile - Santiago, Chile

2015-03 -

2016-06

### **Bachelor of Arts: Teaching English as A Second Language**

Universidad De Chile - Santiago, Chile

2010-03 -

2014-12

### **Bachelor of Arts: English Language and Literature**

Universidad De Chile - Santiago, Chile

## • Affiliations

Subtle - The Subtitlers' Association

## • Certifications

2022-05

2022-12

**SDL Post Editing** - SDL Trados Studio Certification

**IELTS Academic** - 8.0 band score (out of 9.0)

## • Interests

Cycling, reading, pottery, woodworking.